

JUAN ANDRÉS

Origen,
progresos y estado actual
de toda la literatura

Traducción de CARLOS ANDRÉS

VOLUMEN I

ESTUDIO PRELIMINAR

TOMOS I y II

Edición de:

JESÚS GARCÍA GABALDÓN, SANTIAGO NAVARRO PASTOR
y CARMEN VALCÁRCEL RIVERA

Dirigida por:

PEDRO AULLÓN DE HARO


Biblioteca
Valenciana


EDITORIAL

SUMARIO

<i>Prefacio</i>	XV
-----------------------	----

ESTUDIO PRELIMINAR

I

1. Introducción: Sobre el problema teórico y actual de la Historiografía.....	XIX
2. La figura intelectual de Juan Andrés en el marco de la cultura europea	XXIII
3. Sobre <i>Origen, progresos y estado actual de toda la literatura</i> ...	LVI
3.1. Descripción de la obra.....	LVI
3.2. Concepción teórica y epistemológica.....	LXXXVI

II

1. Ediciones y comentario bibliográfico.....	XCVII
2. Aspectos de lenguaje	CIII
3. Crítica textual y tablas de variantes.....	CX
3.1. Normas de la presente edición	CX
3.2. Tablas de variantes.....	CXXII
4. Bibliografía	CLIV
4.1. Obras de Juan de Andrés.....	CLIV
4.2. Bibliografía citada.....	CLVI

Apéndices

1. Prefacio de la primera edición italiana (Parma, 1782) ...	CLXVII
2. Prefacio de la edición francesa (1805)	CLXXIII
3. Carta del abate D. Antonio Eximeno sobre D. Juan Andrés en orden a la Literatura Eclesiástica (1784)	CLXXVI
4. Necrológica de Francisco Javier Borrull (1817)	CLXXXVII
5. Elogio histórico del padre Juan Andrés, de Angelo Antonio Scotti (1818).....	CXCI

*ORIGEN, PROGRESOS Y ESTADO ACTUAL DE TODA
LA LITERATURA*

TOMO I

Dedicatoria.....	3
Prefación del traductor	5
Prefación del autor	8
Advertencia	16

CAPÍTULO I. DEL ESTADO DE LA LITERATURA ANTERIOR A LA GRIEGA

Qué ciencias se cultivaron primero, 17. Cuáles fueron las primeras naciones cultas, 18. Literatura del pueblo atlántico de Bailly, 19. Literatura china, 20. Literatura india, 23. Continuación, 24. Literatura caldea, 26. Literatura persa, hebrea, arábigo y fenicia, 27. Literatura egipcia, 28. Literatura europea, 30.

CAPÍTULO II. DEL ORIGEN DE LA LITERATURA GRIEGA

Grecia, deudora de su cultura a Egipto, 31. A la Fenicia y a la Etruria, 32. Origen de la literatura griega, en la guerra de Troya, 32.

CAPÍTULO III. CAUSAS DE LOS PROGRESOS DE LOS GRIEGOS EN LA LITERATURA

Razones insuficientes de los progresos literarios de los griegos, 36. Clima, 36. Libertad, 37. Continuación, 38. Razones varias, 39. Situación de la Grecia, 40. Asambleas públicas, 40. Premios y honores, 42. Aprecio que hacían los poderosos, 43. Teatro, 44. Publicidad de los estudios, 45. Unión de las Ciencias con las Buenas Letras, 47. Originalidad, 47. Continuación, 48.

CAPÍTULO IV. ESTADO DE LA LITERATURA DE LOS GRIEGOS

Universalidad de la cultura de los griegos, 50. Poesía, 51. Elocuencia, 52. Historia, 54. Filología, 55. Filosofía, 56. Matemáticas, 56. Medicina, 58. Jurisprudencia, 59. Estudios Eclesiásticos, 60.

CAPÍTULO V. LITERATURA ROMANA

Origen de la literatura romana, 61. Poesía, 61. Elocuencia, 62. Historia, 63. Filología, 63. Ciencias, 63. Jurisprudencia, 65.

CAPÍTULO VI. PARALELO DE LA LITERATURA GRIEGA CON LA ROMANA

Insubsistencia de dos épocas, una en la literatura griega y otra en la romana, 68. Literatura romana, del todo griega, 69. Los romanos émulos de los griegos, 70. Diferencia entre la literatura griega y la romana, 75. Diferencia de divertimientos literarios entre griegos y romanos, 76. Decadencia de la literatura griega y de la romana, 77. Conclusión, 79.

CAPÍTULO VII. LITERATURA ECLESIASTICA

Origen de la Literatura eclesiástica, 82. Apologías, 82. Herejías, 83. Escritura Sagrada, 83. Historia Eclesiástica, 84. Escuelas y bibliotecas de las iglesias, 84. Siglo de oro de la Literatura eclesiástica, 85. Concilios, 86. Derecho Canónico, 86. Poesía sagrada, 87. Principio de la decadencia de la Literatura eclesiástica, 88. Últimos sostenedores de la Literatura eclesiástica en Italia, 88. En España, 89. En Inglaterra, 90. Causas de la última decadencia, 91. Estudios eclesiásticos de los tiempos bajos, 92. Carlomagno, promovedor de las letras, 94. Academia de Carlomagno, 94. Fundación de escuelas, 96. Escaso fruto de la protección de Carlomagno, 96. Investigación de las razones de la escasez, 97. Razones de la escasez, 99. La escasez del papel, causa de la mayor decadencia, 103. Decadencia de la literatura griega por aquellos tiempos, 104.

CAPÍTULO VIII. LITERATURA DE LOS ÁRABES

Barbarie de los árabes, 106. Califas protectores de las letras, 107. Almamón, el Augusto de los árabes en la protección de las letras, 108. Escuelas y academias de los árabes, 110. Particular cultura de los árabes en España, 110. Bibliotecas, 111. Gramática, 111. Diccionarios, 113. Retórica, 114. Poesía, 116. Examen del mérito de la Poesía arábica, 119. Historia, 120. Diccionarios históricos, 120. Historia literaria, 121. Viajes literarios, 122. Romances, 123. Filosofía, 123. Historia Natural, 125. Química, 127. Matemáticas, 128. Astronomía, 129. Medicina, 130. Jurisprudencia y Teología, 133.

CAPÍTULO IX. INFLUENCIA DE LA LITERATURA ARÁBIGA EN LA RESTAURACIÓN DE LA EUROPA

Paralelo de la literatura arábica con la griega y la romana, 135. Influencias de los árabes en las ciencias europeas, 136. Escolástica,

139. Origen de la Escolástica, 139. Escolásticos famosos sin el auxilio de los árabes, 141. Aumento de la Escolástica con la introducción de los libros arábigos, 143. Testimonios a favor de la influencia de la literatura arábigo en la nuestra, 145. Estudios de los españoles bajo el dominio de los árabes, 146. Literatos que pasaron a los dominios arábigos, 148. Gerberto, 148. Campano de Novara, 151. Gerardo, 152. Atelardo, 152. Morley, 152. Influencia de los árabes en el estudio de la Medicina, 153. Literatura arábigo, origen de los progresos de la Europa, 154. Alfonso X acusado falsamente de impiedad, 155. Tablas Alfonsinas, 156. *Tesoro* del Rey Alfonso, no sacado del Bruneto Latino, 156. Roger Bacon, 159. Pólvora, conocida por Bacon, 160. Discípulos europeos de los árabes, 162. Influencia de la literatura arábigo en la Europa, aun en los tiempos modernos, 163. Incertidumbre de la influencia de los árabes en otros estudios europeos, 164.

CAPÍTULO X. INVENCIONES QUE NOS HAN TRANSMITIDO LOS ÁRABES

Antigüedad del papel en Europa, 166. Antigüedad del papel entre los árabes, 167. Introducción del papel de lino, 169. Monumentos más antiguos de papel de lino, 171. Monumentos deducidos por Meerman, 172. Carta de Joinville escrita a S. Luis en papel de lino, 173. Monumentos de papel de lino en España, 175. Fábrica de papel en España, 178. Historia del papel de lino, 180. Continuación, 182. Adornos de los escritos entre los árabes, 183. Números, 184. Continuación, 185. Pólvora, 190. Uso de la pólvora en Europa, 190. Uso de la pólvora entre los árabes, 191. Conjetura sobre el origen de la pólvora, 193. Brújula, 194. Brújula que nos han transmitido los árabes, 197. Navegaciones de los árabes, 199. Los árabes primeros escritores de Náutica, 200. Varios usos de la brújula entre los árabes, 200. Uso de la péndola para la medida del tiempo, 202. Observatorios astronómicos, 204. Academias de los árabes, 206. Colegios, 207.

Índice alfabético de las cosas más notables que contiene este tomo, 210.

TOMO II

CAPÍTULO XI. INFLUENCIA DE LOS ÁRABES EN LA CULTURA MODERNA DE LAS BUENAS LETRAS

Diferencia de los estudios de los árabes en las Ciencias y en las Buenas Letras, 217. Influencia de los árabes en el gusto moderno de las Buenas Letras, 218. Antigüedad de las lenguas modernas vulgares, 218. Antigüedad de la lengua alemana, 219. Lengua inglesa, 221. Lengua francesa, 222. Lengua española, 224. Uso de la lengua latina en los escritos, 225. Uso de la lengua vulgar en las provincias dominadas por los árabes, 226. Dos lenguas vulgares comunes en España, 227. Origen de la Poesía española, 229. Continuación, 230. Época de la cultura de las lenguas vulgares en la conquista de Toledo, 232. Trato de los franceses con los árabes y españoles, 233. Poesía francesa y española, 234. Monumentos españoles traídos como franceses en la Historia literaria de Francia, 235. Escuelas de Toledo que florecieron bajo el dominio de los españoles, 236. Establecimiento de la lengua vulgar debido al Rey San Fernando, 237. Notas musicales en el siglo XIII, 239. La música entre los árabes, 240. Lengua provenzal, 241. Poesía provenzal, 243. Poesía provenzal nacida del ejemplo de los árabes, 245. Semejanza de la Poesía provenzal con la arábica, 246. Romances, 248. Novelas morales, 249. *Fábulas de Pilpai*, 250. Rima de la Poesía vulgar tomada de la arábica, 251. Rimas latinas, 252. Rimas góticas, 253. Rimas arábicas, 255. Semejanza de la Poesía vulgar con la arábica en la construcción de los versos, 255. Semejanza entre los poetas árabes y los provenzales, 256. Influencia de la Poesía provenzal en la cultura de las otras lenguas, 258. Influencia de la Poesía provenzal en la italiana, 259. Dante, el Petrarca y Boccaccio, imitadores de los provenzales, 260. Versos de Petrarca y de Jordi, 261. Quién sea el autor de estos versos, 262. Continuación, 264. Conjetura acerca del primer autor de estos versos, 266. Lengua y Poesía italiana, deudora de su cultura a los provenzales, 267. Continuación, 268.

CAPÍTULO XII. ESTADO DE LA LITERATURA HASTA LA VENIDA DE LOS GRIEGOS A

ITALIA

Preocupación a favor de los griegos, 270. Cultura de España, 270. Cultura de Inglaterra, 271. Cultura de Francia, 273. Restablecimiento de la literatura debido a Italia, 275. Escritos latinos, 277. Estudios de los libros antiguos, 278. El Petrarca, verdadero padre de la cultura moderna, 279. Boccaccio, introductor de la lengua griega, 280. Cultura de la Toscana, 281. Cultura de las doctas ciudades de Italia, 282. Bolonia, 282. Padua, 283. Primeras ciudades, 284. Cuidado en buscar libros y monumentos antiguos, 285. Estudio de la lengua latina, 286. Estudio de la lengua griega, 287. Toma de Constantinopla, 288. Estado de la literatura griega en tiempo de la toma de Constantinopla, 288. Introducción de la Filosofía platónica, 290. Partidos filosóficos en Grecia, 291. Academia platónica en Florencia, 292. Ventajas literarias derivadas del trato con los griegos antes de la toma de Constantinopla, 293. Cultura de Alemania, 294. Cultura de Francia, 295. Cultura de España, 296. Cultura de España antes de Nebrija, 297. Cultura de Inglaterra, 300. Mejora de toda la literatura, 300. Acontecimientos favorables a la literatura, 302.

CAPÍTULO XIII. LITERATURA DEL SIGLO XVI

Estado del siglo XVI, 304. Literatura del siglo XVI, 305. Siglo XVI, injustamente dicho "Siglo de León", 306. Protección de las letras de todos los príncipes de Italia, 307. Poesía latina y vulgar del siglo XVI, 309. Cultura de las lenguas vulgares, 311. Elocuencia latina, 313. Elocuencia vulgar, 313. Espíritu filosófico, 315. Matemáticas, 316. Filosofía, 317. Historia Natural, 318. Anatomía, 320. Jurisprudencia, 321. Derecho Canónico, 322. Estudios de la Sagrada Escritura, 323. Teología, 324. Historia Eclesiástica, 325. Conclusión, 326.

CAPÍTULO XIV. LITERATURA DEL SIGLO XVII.

Plan de la literatura del siglo XVII, 328. Cultura de Italia en el siglo XVII, 328. España, 330. Escritos del siglo XVII, superiores a los del XVI, 330. Cultura universal de Europa en el siglo XVII, 332. Literatura inglesa, 332. El siglo XVII, época del buen gusto moderno,

335. Origen del Teatro moderno, 337. Paralelo del Teatro español con el inglés, 338. Continuación, 339. El Teatro francés, nacido del español, 343. Los franceses, verdaderos padres del Teatro moderno, 344. Matemáticas, 345. Astronomía, 346. Física, 347. Química, 348. Botánica, 349. Historia Natural, 350. Anatomía, 351. Otras Ciencias cultivadas en el siglo XVI, 351. Anticuaria, 353. Metafísica, 354. Ciencias sagradas, 355. Continuación, 357.

CAPÍTULO XV. LITERATURA DEL SIGLO XVIII

Ingreso del siglo XVIII, 358. Partidos contrarios acerca del mérito literario del siglo XVIII, 359. Mérito de la literatura del presente siglo, 360. Siglo XVIII, dicho con razón siglo iluminado, 362. El siglo XVIII, siglo filosófico, 365. Progresos de las Ciencias en el siglo XVIII, 366. Astronomía, 367. Historia Natural, 368. Ciencias sagradas, 370. Anticuaria, 371. Estado presente de las Ciencias, 373. Progresos de las letras humanas, 373. Lengua latina, 375. Decadencia de las letras humanas, 376. Incertidumbre del éxito del gusto actual en las Buenas Letras, 377. Razones de temor. El abandono de la Antigüedad, 378. Sobrado aprecio del espíritu, 379. Historia literaria, promovida en este siglo, 381. Bibliografía, 383. Libros de educación, 384. Diccionarios, 384. Epítome, 384.

CAPÍTULO XVI. ULTERIORES ADELANTAMIENTOS DE LA LITERATURA

Pronóstico geométrico de Boscovich sobre la decadencia de la literatura, 386. Distinción de Tiraboschi de la decadencia de las Buenas Letras y las Ciencias, 386. Insubsistencia de esta distinción, 387. Continuación, 389. Insubsistencia de la aplicación de la curva de Boscovich a las vicisitudes de la literatura, 390. Otra curva de Algarotti vanamente aplicada, 391. Proyectos para el adelantamiento de la literatura, 392. Cuidado en conservar los conocimientos adquiridos, 396. Conocimientos de los antiguos, puestos en olvido, 396. Conocimientos de los modernos, olvidados, 397. Arte de hacer hablar los mudos, 397. Doctrina de Solano de Luque, 398. Historia General de las Ciencias y de las Artes, 398. Libros magistrales, 399. Cuidado de verificar las noticias no ciertas, 400. Anticuaria científica, 401. Lectura de los libros de los tiempos

bajos, 403. Lectura de los libros modernos, 404. Estudio de los hombres, 405. Ventajas para las Buenas Letras, 407. Estudio científico de las Artes, 409.

Índice alfabético de las cosas más notables que contiene este tomo, 412.

PREFACIO

El de "paradoja", o algún otro análogo, es un concepto que será necesario acuñar como categoría historiográfica si es que se pretende asumir eficientemente la cultura española de los últimos siglos. El hecho de que hayan tenido que transcurrir doscientos años para que vuelva a ver la luz uno de los monumentos mayores de la moderna historiografía de Occidente, producido por un autor de nuestro país, representa un buen ejemplo que da cuenta de ello al tiempo que nos otorga un honor difícil de calificar. Pero si la categoría de paradoja puede poseer un específico valor interpretativo en el orden de la cultura española e incluso, subrayadamente, respecto de alguna disciplina historiográfica particular tal es la literaria, lo cierto es que el caso que aquí nos trae constituye una notable paradoja no sólo española sino también europea. Porque la consideración dispensada por la posteridad a la obra, célebre en su tiempo, del Abate Juan Andrés en las naciones que disfrutaron de ella resulta poco menos que incomprensible. El lector sabe que en lo referido quedan entreveradas diversas conjeturas que se complican; la ética entre ellas. El estudio que brindamos ofrecerá argumentos y una decidida hipótesis a este propósito.

Sea como fuere, la presente edición de Origen, progresos y estado actual de toda la literatura no ha sido concebida como mera restitución —que ya es importante— de la obra, antes bien en tanto que parte de un proyecto mucho más amplio y de varios aspectos. Desde luego, nada más lejos de nuestras intenciones que la simple arqueología filológica por sí. Esto último, de hecho, hubiese consistido en una injusticia con el texto que nos ocupa, al igual que lo sería con cualquier otro de calidad. En primer lugar, téngase en cuenta que, en coincidencia con Editorial Verbum, esta obra se ha acordado la más emblemáticamente representativa a fin de iniciar la colección "Verbum Mayor", colección ideada con especial sesgo disciplinario comparatista e historiográfico. Además, nos proponemos publicar el conjunto de la producción del autor y que éste pase a designar, ya restituído en el patrimonio común, un modo del reconocimiento de nuestra

conciencia histórica. Y aquí es preciso añadir que esta conciencia deseamos permanezca ceñida a otro gran reconocimiento que mantendremos como símbolo compartido, el de Friedrich Schiller, resorte complementario, de otra naturaleza, y magnífico antídoto contra las degradaciones intelectuales de una época que todo lo destituye valiéndose del equívoco de la indiscriminación o lo sostiene sin escala ética: una deriva gratuitamente desacralizante y trivilizadora. En segundo lugar, es preciso tener en cuenta que nos proponemos, mediante la experimentación planificada al modo de trabajos de equipo, construir una nueva teoría comparatista e interdisciplinaria, resituuar la tradición que alcanza, sobre todo, de Humboldt y Schiller a Croce y, dicho sea de paso, damos sustancialmente por obsoleto en ciencias humanas el estadio de cultura de la herencia neopositivista, que confundió el objeto humanístico con el de las ciencias físico-naturales. Es decir, se trata de contribuir a la elaboración de una nueva conciencia histórica idealista para una nueva filología filosófica.

Tras diversas experiencias de colaboración, en 1994, mediante la preparación de Teoría de la Historia de la Literatura y el Arte intentamos experimentar un nuevo sentido —creo que con muchos más logros que deficiencias, permítaseme decirlo— para los proyectos de trabajo en equipo. En aquella ocasión, que fue la del primer volumen, casi con carácter programático, de la revista Teoría/Crítica y el inicio del que sería Seminario “Juan Andrés” de Estudios Teóricos y Comparatistas, hubo que empezar por advertir cómo la época del sumo relativismo (que ha puesto en evidencia el carácter poliédrico de todo problema, y a la mano de todo aquel que lo desee el poder investigar o reflexionar libremente acerca de cualquier cosa con la mayor cantidad y cualidad de medios al efecto) no ha permitido a la par un contexto intelectual mucho más apropiado al trabajo de equipo en el marco de la ciencia humanística. Pero el hecho evidente es que hay asuntos o problemas que exigen la convocatoria del esfuerzo de un amplio número de personas, pues de no plantearse de este modo su desenvolvimiento requeriría consumir un gran segmento de la vida profesional de un solo individuo. Esta cuestión es la que nuevamente recogemos y hemos decidido llevar a la práctica sirviéndonos de una obra de gran alcance, que tanto significa para nosotros y tan justamente se ofrecía al caso como nuevo modelo de trabajo.

La constitución del Seminario “Juan Andrés” de Estudios Teóricos y Comparatistas ha tenido lugar gracias al apoyo del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Alicante, representado en la persona del Prof. Antonio Ramos. Esto ha permitido articular el proyecto de nuestro equipo de trabajo a propósito de la edición de las obras de Andrés, así como integrar nuestro Círcu-

lo europeo de Estudios Teóricos y Comparatistas. Es necesario señalar aquí entre los miembros del Seminario "Juan Andrés" a los doctores Vittoria Borsò, de la Heinrich-Heine Universität de Düsseldorf; Juan Carrete, de la Calcografía Nacional; Jesús García Gabaldón, de la Universidad de Madrid; Javier Pérez Bazo, de la Université de Toulouse-Le Mirail; y Gabriel Sánchez Espinosa, de The Queen's University of Belfast.

Son a su vez acreedores, por diversos motivos, de nuestro sincero agradecimiento los también profesores y amigos José Joaquín Caerols, Manuel Crespillo, Emmanuelle Garnier, Efraín Kristal, Bienvenido de la Fuente, Emilio La Parra, Javier Portús, Haun Saussy, Francisco Serra y Luisa Siles; por otra parte, Loreto Busquets, de la Universidad Católica de Milán, y Aldo Coletto, de la Biblioteca Braiense; Amalia Amaya; los Padres José Joaquín Alemany, de la Universidad de Comillas; Becker, y Palacio, de la Universidad Gregoriana de Roma. Debe recordarse aquí la atención dispensada al presente proyecto por esa excelente bibliotecaria que es Rosa Monzó (Biblioteca Gabriel Miró); y asimismo, Antonio Botella, Alfonso Llorens (alcalde de Planes, villa natal del Abate) y Carlos Mateo.

Ni que decir tiene, la publicación de una obra de esta envergadura representa un importante esfuerzo que se ha de reconocer en las distinguidas personas de Manuel Tarancón, Conseller de Cultura, Educación y Ciencia de la Generalitat Valenciana; José Luis Villacañas, Director de la Biblioteca Valenciana, y Pío E. Serrano, director de Editorial Verbum. Cada uno de ellos, desde su instancia, ha sabido entender y ha querido valorar y restablecer como es debido la contribución de Juan Andrés a la cultura europea y universal.

P. A. de H.
Seminario "Juan Andrés" de Estudios Teóricos y Comparatistas
Universidad de Alicante